

1

00:00 – 00:09

bi	həhənd'əŋōw	əhīkokōn	on	hēlakī	gutkōnnun	wajnam=	wajnanəwatīn
bi	həhən-d'əŋō-w	əhī-kokōn	on	hēlakī	gutkōn-nun	wajnam	wajna-nə-wa-tīn
1SG	рассказать-FUT-1SG	сейчас-INTS	как	куропатка	щука-COM	война.SLIP	война-PPF-ACC-PS3PL

Я сейчас расскажу, как куропатка с щукой, про их войну.

2

00:09 – 00:16

bira	d'apkadūn	təγət'ənə	hēlakī	isəmək	odan
bira	d'apka-dū-n	təγə-t-t'ə-nə	hēlakī	isə-mək	o-da-n
река	берег-DATLOC-PS3SG	сесть-DUR-IPFV-CV SIM	куропатка	видеть-ATR.QA	стать-NFUT-3SG

gutkōnmə

gutkōn-mə

щука-ACC

Сидя на берегу реки, куропатка вдруг увидела щуку.

3

00:17 – 00:18

gutkōn

gutkōn

щука

«Щука!» –

4

00:18 – 00:19

gunnə	təpkəhinən
gun-nə	təpkə-hin-ə-n
сказать-CV SIM	крикнуть-INCEP-NFUT-3SG

крикнула.

5

00:19 – 00:20

ēkun

ēkun

что

«Что?» –

6

00:20 – 00:21

gunən | gutkōn

gun-ə-n | gutkōn

сказать-NFUT-3SG | щука

сказала щука.

7

00:22 – 00:28

hələ | mit | aŋgāt | garpatmātkat

hələ | mit | aŋ-gāt | garpa-t-māt-kat

вот | 1PL(INCL).DUAL | это-IMPER.1PL(INCL) | стрелять-DUR-INTS-IMPER.1PL(INCL)

«Давай мы это самое, будем стрелять друг в друга из лука.»

8

00:29 – 00:31

hī | mūdūk | garpatʼakal

hī | mū-duk | garpa-t-ʼa-kal

2SG | вода-ABL | стрелять-DUR-IPFV-IMPER.2SG

Ты из воды стреляй.

9

00:31 – 00:33

bi | dʼlək | garpatʼakta | hinə

bi | dʼlək | garpa-t-ʼa-kta | hinə

1SG | из.леса | стрелять-DUR-IPFV-IMPER.1SG | 2SG.ACC

Я с берега буду стрелять в тебя.»

10

00:34 – 00:35

kələ

kələ

INTJ

«Давай!» –

11

00:35 – 00:36

gunən | gutkōn

gun-ə-n | gutkōn

сказать-NFUT-3SG | щука

сказала щука.

12

00:37 – 00:39

hə	lukīlbər	gadaØdā
hə	lukī-l-bər	ga-da-Ø=dā
SLIP	стрела-PL-ACC.RFL.PL	взять-NFUT-3PL=FOC

Взяли свои стрелы.

13

00:39 – 00:41

hēlakī	dīlə	bid'ərən
hēlakī	dīlə	bi-d'ə-rə-n
куропатка	в.лесу	быть-IPFV-NFUT-3SG

Куропатка на берегу находится.

14

00:41 – 00:44

gutkōn	mūduk	garpašildan
gutkōn	mū-duk	garpa-ši-l-da-n
щука	вода-ABL	стрелять-DUR-INCH-NFUT-3SG

Щука стала стрелять из воды.

15

00:44 – 00:46

nōnon	gutkōn	garpašildan
nonon	gutkōn	garpa-ši-l-da-n
сначала	щука	стрелять-DUR-INCH-NFUT-3SG

Сначала щука стала стрелять.

16

00:48 – 00:51

hēlakīwa	garpašildan	garpašildan
hēlakī-wa	garpa-ši-l-da-n	garpa-ši-l-da-n
куропатка-ACC	стрелять-DUR-INCH-NFUT-3SG	стрелять-DUR-INCH-NFUT-3SG

Стала стрелять, стрелять в куропатку.

17

00:51 – 00:53

tariŋin	məkkōn	əfkī	nāfkānmurə
tari-ŋi-n	məkkōn	ə-fkī	nā-fkān-mu-rə
тот-INDPS-PS3SG	никак	NEG-PHAB	попасть-CAUS-PASS-PNEG

Та никак не попадает.

təkkōn: слова нет в словаре

18

00:53 – 00:56

uʏiskī | mikčānəfkī

uʏiskī | mikčānə-fkī

наверх прыгнуть-РНАВ

Наверх прыгает.

19

00:57 – 01:00

halgardulīn | nāfkānīfkī

halga-r-dulī-n | nā-fkāni-fkī

нога-PL-PROL-PS3SG | попать-CAUS-РНАВ

Попадает по ногам.

20

01:00 – 01:02

əpet | garpaʔkī

əpet | garpa-fkī

опять стрелять-РНАВ

Опять стреляет.

21

01:02 – 01:04

əpet | mikčānəfkī | uʏiskī

əpet | mikčānə-fkī | uʏiskī

опять прыгнуть-РНАВ | наверх

Опять прыгает.

22

01:04 – 01:07

əpet | halga | halgardulīn | nāfkānīfkī

əpet | halga | halga-r-dulī-n | nā-fkāni-fkī

опять | нога | нога-PL-PROL-PS3SG | попать-CAUS-РНАВ

Опять по ногам попадает.

23

01:07 – 01:13

məkkōn | məkkōn | ildadūn | əfkī | əfkī | nāfkānə | ondā

məkkōn | məkkōn | ilda-dū-n | ə-fkī | ə-fkī | nā-fkān-ə | on=dā

никак | никак | тело-DATLOC-PS3SG | NEG-РНАВ | NEG-РНАВ | попать-CAUS-PNEG | как=FOC

Никак не попадает по телу.

məkkōn: слова нет в словаре

24

01:13 – 01:15

onda	əd'ijə	nāfkānmurə
on=da	ə-d'ijə	nā-fkān-mu-rə
как=FOC	NEG-PPOST	попасть-CAUS-PASS-PNEG

Никак не попадается.

25

01:15 – 01:17

daŋdaman	hō
daŋdama-n	hō
ловкий-PS3SG	сильный(о.проявлении.качества)

Очень ловкая.

daŋdaman: по словарю, daŋdama; вероятно, -n – это PS3SG

26

01:18 – 01:21

uʷiskī	mikčāhuma
uʷiskī	mikčā-hu-ma
наверх	прыгнуть-CON-ATR.QUAL

Наверх пытающаяся прыгать.

27

01:21 – 01:25

dup-tən	dup-tən	garpatlīd'ami	gutkōn
dup-tə-n	dup-tə-n	garpa-t-lī-d'a-mi	gutkōn
не.мочь-NFUT-3SG	не.мочь-NFUT-3SG	стрелять-DUR-VBLZ.GATHER-IPFV-INF	щука

Не может, не может попасть, стреляя, щука.

garpatlīdami: непонятно употребление суффикса -lī-

28

01:25 – 01:28

tukdō	lukīlin	manawraØ
tuk=dō	lukī-li-n	mana-w-ra-Ø
так=FOC	стрела-PL-PS3SG	закончить-PASS-NFUT-3PL

Так стрелы кончились.

29

01:29 – 01:30

bərbi	nōdarən
bər-bi	nōda-rə-n
лук-ACC.RFL	бросить-NFUT-3SG

Лук бросила.

30

01:31 – 01:33

hələ	hələkī	gunən
hələ	hələkī	gun-ə-n
вот	куропатка	сказать-NFUT-3SG

«Вот, – сказала куропатка, –

31

01:33 – 01:35

hələ	biwəlin	hinə	garpaşikta
hələ	bi=wəlin	hinə	garpa-şi-hta
вот	1SG=FOC	2SG.ACC	стрелять-DUR-IMPER.1SG

Давай я теперь в тебя постреляю».

32

01:35 – 01:39

gutkōnmə	garpašildan	hələkī	dʔyt
gutkōn-mə	garpa-ši-l-da-n	hələkī	dʔyt
щука-ACC	стрелять-DUR-INCH-NFUT-3SG	куропатка	из.леса

Щуку стала стрелять куропатка с берега.

33

01:39 – 01:41

garpatʔana	garpatʔana
garpa-tʔa-na	garpa-tʔa-na
стрелять-DUR-IPFV-CVSIM	стрелять-DUR-IPFV-CVSIM

Стреляя, стреляя...

34

01:42 – 01:47

hələ	gutkōnko	hogdondoriktan	isəw-dʔə-rən	mūdük
hələ	gutkōn=ko	hogdondo-rikta-n	isə-w-dʔə-rə-n	mū-duk
вот	щука=FOC	спина-LIM-PS3SG	видеть-PASS-IPFV-NFUT-3SG	вода-ABL

Вот у щуки-то только спина виднеется из воды.

35

01:47 – 01:53

hogdondowon	əragərit	əragərit	luparan	lukīdʔji
hogdondo-wo-n	əragəri-t	əragəri-t	lupa-ra-n	lukī-l-dʔi-ji
спина-ACC-PS3SG	все.время-INSTR	все.время-INSTR	вонзить-NFUT-3SG	стрела-PL-INSTR-RFL

В спину все время, все время вознает своими стрелами.

36

01:55 – 01:59

tuj	ńikəɾəndā	hələ	hələkīdā	lukīlin	manawraØ
tuj	ńikə-rə-n=dā	hələ	hələkī=dā	lukī-li-n	mana-w-ra-Ø
так	собираться-NFUT-3SG=FOC	вог	куропатка=FOC	стрела-PL-PS3SG	закончить-PASS-NFUT-3PL

Так делала, и у куропатки кончились стрелы.

37

02:00 – 02:03

hələkī	lukīlin	manawran	manawraØdā
hələkī	lukī-li-n	mana-w-ra-n	mana-w-ra-Ø=dā
куропатка	стрела-PL-PS3SG	закончить-PASS-NFUT-3SG	закончить-PASS-NFUT-3PL=FOC

У куропатки стрелы кончились.

38

02:03 – 02:03

gunən
gun-ə-n
сказать-NFUT-3SG

Сказала:

39

02:04 – 02:07

kələ	ətəγət
kələ	ətə-γət
INTJ	не.статья-IMPER.1PL(INCL)

«Давай прекратим.

40

02:07 – 02:09

lukīltidā	manawraØ
lukī-l-ti=dā	mana-w-ra-Ø
стрела-PL-PS1PL(INCL)=FOC	закончить-PASS-NFUT-3PL

Наши с тобой стрелы кончились.

41

02:09 – 02:13

ēwa	ńikədāwər	bulənd'əd'əp
ē-wa	ńikə-dā-wər	bulən-d'ə-d'ə-p
что-ACC	собираться-CVPURP-RFL.PL	враждовать-IPFV-FUTCNT-1PL(INCL)

Зачем [=чтобы что делать] мы будем враждовать?

42

02:13 – 02:15

girkud'akal	hī	mūlī
girku-d'a-kal	hī	mū-lī
ходить-IPFV-IMPER.2SG	2SG	вода-PROL

Ты ходи по воде.

43

02:15 – 02:17

bi	d'īlī	dəyiktəd'əktə
bi	d'īlī	dəyi-ktə-d'ə-ktə
1SG	по.тайге	прилететь-DSPRS-IPFV-IMPER.1SG

Давай я буду летать по тайге.

44

02:17 – 02:22

эр	hal	hal	halgarbi	huwu	huwulin	hinŋī	lukīld'i	odaØ
эр	hal	hal	halga-r-bi	huwu	huwuli-n	hin-ŋī	lukī-l-d'i	o-da-Ø
это т	нога.SLI P	нога.SLI P	нога-PL- PS1SG	весь.SLI P	весь- PS3SG	2SG- PROPR	стрела-PL- INSTR	стать-NFUT- 3PL

Вот все мои ноги стали с твоими стрелами.

halgarbi huwulin ... odaØ: глагол согласован по числу с halgarbi, а не с huwulin

45

02:22 – 02:26

giramda	huwulin	odan	halgarbi
giramda	huwuli-n	o-da-n	halga-r-bi
кость	весь-PS3SG	стать-NFUT-3SG	нога-PL-PS1SG

Все мои ноги стали костью.

46

02:26 – 02:36

tarit	гə	əhīkokōn	hēlakīwa	d'əwmi	iśətmī
tari-t	гə	əhī-kokōn	hēlakī-wa	d'əw-mi	iśə-t-mī
тот-INSTR	SLIP	сейчас-INTS	куропатка-ACC	съесть-CVCOND	видеть-DUR-CVCOND

ogolin	hēlakī	ogolin	huwulin	giramdalgašin	bifkīl
ogo-li-n	hēlakī	ogo-li-n	huwuli-n	giramda-l-gašin	bi-fkī-l
ляжка-PL-PS3SG	куропатка	ляжка-PL-PS3SG	весь-PS3SG	кость-PL-EQT	быть-PHAB-PL

Вот поэтому сейчас, когда ешь куропатку, когда смотришь, ее ляжки, ляжки куропатки все как кости бывают обычно.

47

02:36 – 02:37

huwulin	giramda
huwuli-n	giramda
весь-PS3SG	кость

Все кость.

48

02:37 – 02:41

tar	gutkōn	garpatnalin	gur	gutkōn	lukīlin
tar	gutkōn	garpa-t-na-li-n	gur	gutkōn	lukī-li-n
тот	щука	стрелять-DUR-PPF-PL-PS3SG	щука.SLIP	щука	стрела-PL-PS3SG

Это стрелянное щукой, стрелы щуки.

49

02:42 – 02:47

gutkōsōnmə	d'əwmi	hələ	tawər
gutkō-sōn-mə	d'əw-mi	hələ	ta-wər
щука-CHILD-RFL	съесть-CVCOND	вот	тот-RFL.PL

hogdondon	huwulin	əpet	giramda	bifkī
hogdondo-n	huwuli-n	əpet	giramda	bi-fkī
спина-PS3SG	весь-PS3SG	опять	кость	быть-PHAB

Когда ешь щуку, вот ее спина вся опять бывает обычно костью.

50

02:48 – 02:57

hogdondolīn	tarə	hē	hēlakī	lukīli	lukīld'iji
hogdondo-lī-n	tarə	hē	hēlakī	lukīli	lukī-l-d'i-ji
спина-PROL-PS3SG	тот.ACC	SLIP	куропатка	стрела.SLIP	стрела-PL-INSTR-RFL

garpatnalin	lukīlin	əmənmunətin
garpa-t-na-li-n	lukī-li-n	əmən-mu-nə-tin
стрелять-DUR-PPF-PL-PS3SG	стрела-PL-PS3SG	оставить-DES-PPF-PS3PL

Это настрелянное куропаткой по ее спине стрелами, оставшиеся стрелы.

51

02:59 – 03:03

tarittā	tar	gutkōn	tawər	targašin	bifkī
tari-t=tā	tar	gutkōn	ta-wər	tar-gašin	bi-fkī
тот-INSTR=FOC	тот	щука	тот-RFL.PL	тот-EQT	быть-PHAB

Потому-то щука бывает обычно такая.

52

03:05 – 03:08

taduktā	ətərəØ	hələ	wajnad'əmi
taduk=tā	ətə-rə-Ø	hələ	wajna-d'ə-mi
потом=FOC	не.статья-NFUT-3PL	вот	война-IPFV-INF

С тех пор вот не стали воевать.

53

03:08 – 03:10

hēlakī	d'īlī	dəyiktəldən
hēlakī	d'īlī	dəyi-ktə-l-də-n
куропатка	по.тайге	прилететь-DSPRS-INCH-NFUT-3SG

Куропатка стала летать по тайге.

54

03:10 – 03:12

gutkōn	mūlī	girkuldan
gutkōn	mū-lī	girku-l-da-n
щука	вода-PROL	ходить-INCH-NFUT-3SG

Щука стала ходить по воде.

55

03:12 – 03:14

əjənməšildən
əjən-məši-l-də-n
плыть.по.течению-INTS-INCH-NFUT-3SG

Стала плавать.

56

03:14 – 03:17

ēwa	ńikədāwər	bulənd'əd'ərə
ē-wa	ńikə-dā-wər	bulən-d'ə-d'ə-rə
что-ACC	собираться-CVPURP-RFL.PL	враждовать-IPFV-FUTCNT-3PL

Зачем [=чтобы что делать] они будут враждовать?

57

03:17 – 03:19

ətərəØ	bulənd'əmi
ətə-rə-Ø	bulən-d'ə-mi
не.статья-NFUT-3PL	враждовать-IPFV-INF

Кончили враждовать.